

# 10. AIIC Dolmetscher für Dolmetscher Workshop



ASSOCIATION INTERNATIONALE DES INTERPRÈTES DE CONFÉRENCE  
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF CONFERENCE INTERPRETERS

Einladung

## zur Teilnahme am 10. AIIC – Dolmetscher-für-Dolmetscher Workshop am Samstag, den 31. August 2019 von 09.00 Uhr bis 18.00 Uhr in Bonn

### Veranstaltungsort

Gustav-Stresemann-Institut  
Langer Grabenweg 68  
53175 Bonn

Tel.: +49 228 81070

[info@gsi-bonn.de](mailto:info@gsi-bonn.de)

Ü/F für 75 € nur bis 4.7.19 unter [fortbildung@aiic.de](mailto:fortbildung@aiic.de)  
danach in Eigenregie

### Anmeldung

<https://dfd-2019.eventbrite.de>

### Teilnahmegebühr

€ 125 für AIIC- und VKD-Mitglieder  
€ 145 für Nichtmitglieder

Der Workshop ist offen für alle AIIC Dolmetscher\*innen aus dem In- und Ausland, Präkandidat\*innen und Kandidat\*innen VKD-Mitglieder wie auch Absolvent\*innen der Dolmetscher-Studiengänge aller Institute und Hochschulen.

Die Vorträge zu den unterschiedlichsten Themen rund um das Konferenzdolmetschen werden von unseren Kolleg\*innen ehrenamtlich gehalten.

*Die Sprache des Workshops ist weitestgehend Deutsch. Bei Bedarf werden wir eine Verdolmetschung in und aus dem Englischen ermöglichen.*

Durch Ihre Anmeldung zu dieser Veranstaltung willigen Sie ausdrücklich ein, dass der Internationale Verband der Konferenzdolmetscher (im Folgenden „AIIC“), dessen Partner und/oder sonstige Dritte Fotos und/oder audiovisuelle Aufnahmen der Teilnehmenden, ihrer Anwesenheit, Reden und Wortbeiträge machen. Die AIIC behält sich das Recht vor (und Sie gewähren AIIC hiermit unentgeltlich das weltweite und zeitlich unbegrenzte Recht), Ihr Porträtbild, Abbild, Ihre Silhouette und/oder Stimme, sowie Video- und Filmaufnahmen derselben auf jedwedem Medium und/oder jedweder Plattform zu nutzen, unabhängig davon,

ob diese zum jetzigen Zeitpunkt bereits bestehen oder zu einem späteren Zeitpunkt erstellt werden, um Veranstaltungen oder anderweitige Aktivitäten der AIIC zu bewerben, zu vermarkten und/oder anzukündigen. Diese Bildaufnahmen und/oder audiovisuellen Aufnahmen werden auf den Webseiten der AIIC (<https://aiic.de/> – <http://aiic.net> – <https://members.aiic.net>) und in den Sozialen Medien, einschließlich Facebook, Twitter, YouTube, LinkedIn, Google+ und Weibo veröffentlicht. Bei Fragen wenden Sie sich bitte an das AIIC-Sekretariat unter [info@aiic.net](mailto:info@aiic.net).

**Kontakt** [fortbildung@aiic.de](mailto:fortbildung@aiic.de)

# 10. AIIC Dolmetscher für Dolmetscher Workshop



Deutschland

ASSOCIATION INTERNATIONALE DES INTERPRÈTES DE CONFÉRENCE  
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF CONFERENCE INTERPRETERS

## Programm am 31. August im GSI Bonn

### Konferenzdolmetschen 4.0

	Ab 08.30	Eintreffen der Teilnehmer	
Sitzung 1	09.00-09.15		Begrüßung und Einführung
	09.15 –09.30	Andrea Borges	Das VEGA-Netzwerk der AIIC
	09.30-10.00	Lisa Pfisterer	Ergebnisse ihrer Studie zum Thema Wahl des Berufswohnsitzes
	10.00-10.30	Francesca Fritella Bianca Prandi	Weiterbildung 4.0 Vorbereitung mit CAI-Tools und die Schwierigkeit der Zahlen beim Dolmetschen
Kaffeepause			
Sitzung 2	11.00 –12.00	Anja Rütten Magda Lindner-Juhnke	Vorstellung der neuesten Erkenntnisse aus den AIIC/VKD-Fortbildungsseminaren zu Remote Simultaneous Interpretation RSI
	12.00 –12.30	Marcel Scharmann Neuman&Müller	RSI aus der Sicht eines Technikanbieters
Mittagessen – Networking			
Sitzung 3	14.00 –14.45	Sabine Seubert	Ergebnisse Ihrer Studie zum Thema Verarbeitung von visuellen Informationen im Dolmetschprozess
	14.45-15.00	Renate Kretz	A1 Formular für Auslandseinsätze (EU/CH)
	15.00 –15.15	Claire Lochet	Beteiligung an Ausschreibungen
Kaffeepause			
Sitzung 4	15.45 –16.15	Impulsvortrag Evangelos Doumanidis, Rechtsanwalt, Dolmetscher und Vorsitzender des VVU e.V.	Die Rolle der Dolmetschverbände in Deutschland. Raum für mehr?
	16.15 –16.45	Impulsvortrag Julia Rönnau	Sichtbarkeit der Verbände auf dem Markt: Was können sie leisten, was dürfen sie nicht?
	16.45 –17.15	Podiumsdiskussion mit Julia Rönnau, Karin Walker und Evangelos Doumanidis	Sind die Strukturen der Berufsverbände noch zeitgemäß?
	17.15 - 17.45	Alle	Abschlussdiskussion
	17.45 –18.00		Schlussbemerkung

Änderungen vorbehalten

#

**Kontakt [fortbildung@aiic.de](mailto:fortbildung@aiic.de)**